

Bettina Kaibach

Curriculum Vitae (2015)

Personal

Address (office): Dr. Bettina Kaibach
 Slavisches Institut
 Universität Heidelberg
 Schulgasse 6
 D-69117 Heidelberg

E-mail: bettina.kaibach@slav.uni-
 heidelberg.de

Tel. (office) +49-6221-542625
 Fax: +49-6221-543105



Employment

2007-present Special lecturer, (“Lehrkraft für besondere Aufgaben”), tenure part time position, University of Heidelberg, Slavic Department

2005-2007 Teaching assignments (“Lehraufträge”), University of Heidelberg, English Department and Slavic Department

2004 University of Bonn, teaching assignment (“Lehrauftrag”), Slavic Department

1998-2004 University of Bonn, Assistant Professor of Slavic Literatures

1995-1996 University of Bonn, teaching assignments (“Lehraufträge”), Slavic Department

1990-1993 University of Heidelberg, Lecturer of Russian at the Central Language Laboratory and the Department of Eastern European History

Education & Academic Qualifications

2001 Ph.D. "summa cum laude" in Slavic Literatures and English/American Studies, University of Heidelberg

1992 M.A. in Slavic Literatures and English/American Literature, University of Heidelberg

Other Universities and Schools Attended

2001 Zagrebačka Slavistička Škola, Dubrovnik, Croatia

1989 Zagrebačka Slavistička Škola, Dubrovnik and Zagreb, Yugoslavia

1987-88 Pushkin Institute, Moscow, Russia

1986-87 Emory University, Atlanta, Georgia, USA

1982-1983 Goldsmith's College, London, UK (Cambridge Certificate of Proficiency in English as a Foreign Language)

Positions Offered

2008 Offer of an Assistant Professorship for Russian Literature, tenure track, University of North Carolina, Chapel Hill (declined)

Languages

German: native.
 English: near-native fluency in speaking, writing, and reading
 Russian: near-native fluency in speaking, writing, and reading
 Croatian / Serbian: fluent in speaking, writing, and reading
 Czech: fluent in reading, good listening comprehension, fair speaking and writing
 Yiddish: reading knowledge

Grants, Scholarships

2015 Grant for ViceVersa (Russian-German workshop for literary translators) in Krasnoyarsk Krai, July 12-19

- 2015 Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February–May, 2015)
- 2013 Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (October 2013, through March, 2014)
- 2013 Travel grant for participation in Research Workshop of the Israel Science Foundation “The Holocaust in Yugoslavia. History, Memory and Culture – a Reappraisal,” June 24-28, Yad Vashem
- 2013 University of Heidelberg / University of St. Petersburg, Russia, travel grant for participation in the German-Russian Conference “Nation und Kultur”, University of St. Petersburg, April 17-20, 2013
- 2012 Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February–April, 2012)
- 2010 “Johann-Joachim-Christoph-Bode-Stipendium” for the translation of Isaak Babel’s prose
- 2010 Perewest Translation Grant for the translation of Isaak Babel’s prose
- 2009-2010 Visiting Scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (October, 2009, through March, 2010)
- 2008/09 University of Heidelberg / University of St. Petersburg, Russia, travel grant for participation in 38th International Philological Conference, March 16-20, 2009
- 2008 University of Heidelberg short term grant for study, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary
- 2007/8 DAAD (German Academic Exchange Service) teaching and research grant (“Kurzzeitdozentur”) at Zagreb University, Croatia (October-January)
- 2007 Translation subsidy for book, Jiří Weil: *Sechs Tiger in Basel. Erzählungen*, ed. with Urs Heftrich, transl. and epilogue by myself, comm. by Michael Špirit, Czech Ministry of Culture
- 2007 Publication subsidy for book, Jiří Weil: *Sechs Tiger in Basel. Erzählungen*, ed. with Urs Heftrich, transl. and epilogue by myself, comm. by Michael Špirit, Deutsch-Tschechischer Zukunftsfond
- 2007 University of Heidelberg travel grant for a short-term scholarship at Charles University in Prague
- 2005 Grant for participation in the “Workshop for Translators of Literature 2005” (September-December) at “Literarisches Colloquium Berlin”
- 2004/5 Affiliate scholarship at the University of Kansas, Lawrence
- 2004 Short-term scholarship at Tulane University, New Orleans, and the University of Toronto
- 2002 Publication subsidy for book, *Risse in der Zeit. Zur Bedeutung des Augenblicks im Werk von Vladimir Solov’ev und Aleksandr Blok*, Förderungs- und Beihilfefonds Wissenschaft, VG Wort
- 2002 Short-term scholarship at Charles University, Prague
- 2001 Short-term fellowship for participation in the “summer school” of the Zagreb School of Slavonic Studies in Dubrovnik
- 1993-1995 Dissertation fellowship (Landesgraduiertenförderung Baden-Württemberg)
- 1993 Dissertation fellowship Friedrich Naumann-Stiftung (declined)
- 1989 DAAD Short-Term Fellowship for participation in the “summer school” of the Zagreb School of Slavonic Studies in Dubrovnik and Zagreb
- 1986-1987 DAAD Fellowship for study at Emory University, Atlanta, GA (graduate studies)

Publications

Monographs

Risse in der Zeit. Zur Bedeutung des Augenblicks im Werk von Vladimir Solov’ev und Aleksandr Blok, Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag, 2002 (funded by Landesgraduiertenförderung Baden-Württemberg and VG Wort).

Reviews:

- a) *Slavic and East European Journal* 47, no. 2, 2003, 316.
- b) *Osteuropa* 54, Jul 2004, 106-110.
- c) *Russian Review* 62, no. 2, 2003, 305.
- d) *Slavic Review* 63, no. 2, 2004, 437-438.

Other Books Published or Forthcoming

Images of Rupture in Civilization between East and West: The Iconography of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media, ed. by Urs Heftrich, Robert Jacobs, myself, and Karoline Thaidigsmann [in preparation, 2015].

Isaak Babel: *Mein Taubenschlag. Sämtliche Erzählungen*, ed. by myself and Urs Heftrich, transl. by myself and Peter Urban, epilogue by myself, commentary by Urs Heftrich, Peter Urban, and myself, München: Carl Hanser 2014.

Reviews:

- a) Falter 41/14, 08.Oct.2014, 28.
- b) kulturradio, 07.Nov.2014.
- c) Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.Nov.2014.
- d) Süddeutsche Zeitung, 28.Nov.2014.
- e) <http://www.vigilie.de/2014/isaak-babel-mein-taubenschlag/>.
- f) Die Welt, 13.Dec.2014.
- g) fixpoetry, 16.Dec.2014.
- h) SRF 2 Kultur, 21.Dec.2014 & 27.Dec.2014 (52 beste Bücher).
- i) Osteuropa, Jg. 64, H. 11-12/2014, 186-188.
- j) hr2 Kulturfrühstück, 07.Jan.2015.
- k) Neues Deutschland, 08.Jan.2015.
- l) NZZ am Sonntag, 11.Jan.2015.
- m) Junge Welt, 22.Jan.2015.
- n) Russkaja Germanija, 23.Jan.2015.
- o) Rhein-Neckar-Zeitung, 27.Jan.2015.
- p) St. Galler Tagblatt, 28.Jan.2015.
- q) Berliner Zeitung, 28.Feb.2015.
- r) Die Literatur-Agenten, radio eins rbb, 22.Mar.2015.
- s) Neue Zürcher Zeitung, 15.Apr.2015.

Jiří Weil: *Povídky*, ed. by myself and Urs Heftrich, epilogue by myself, comm. by Michael Špirit, illustrations by Věra Koubová. Prague: Triáda [forthcoming, 2016].

Jiří Weil: *Sechs Tiger in Basel. Erzählungen*, ed. by myself and Urs Heftrich, transl. and afterword by myself, comm. by Michael Špirit, Lengwil: Libelle, 2008 (funded by Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds and Czech Ministry of Culture).

Reviews:

- a) Deutschland-Radio, Dec 3, 2007.
- b) *Lesart. Unabhängiges Journal für Literatur*, no. 4, 2007, 19.
- c) *Tagesspiegel*, Feb 10, 2008, and in: *Basler Zeitung*, Mar 7, 2008.
- d) SWR 2, Mar 1, 2008.
- e) *Analyse und Kritik*, no. 526, Mar 21, 2008.
- f) Deutschland-Radio, Mar 27, 2008.
- g) Radio Prag, May 4, 2008.
- h) *Prager Zeitung*, Apr 24, 2008.
- i) *Rheinischer Merkur*, Jul 3, 2008.
- j) *Neue Zürcher Zeitung*, Sep 2, 2008.
- k) *Literaturkritik.de*, no. 3, Mar 2009.
- l) *Europäische Ideen*, H. 145, 2009.
- m) *Am Erker, Zeitschrift für Literatur*, 32. Jg., Nr. 57.
- n) *Bohemia*, 50/1, 2010.

Articles Published or in Press

“Varlam Šalamov: Zaklinatel’ zmej,” *Die russische Erzählung*, ed. Bodo Zelinsky, Köln-Weimar-Wien: Böhlau [forthcoming 2015].

“Abel, Abel, Where Is Your Brother Cain? Vasily Grossman on Auschwitz and Hiroshima,” *Images of Rupture in Civilization between East and West: The Iconography of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media*, ed. by Urs Heftrich, Robert Jacobs, myself, and Karoline Thaidigsmann [in preparation, 2015].

“Nachruf auf Peter Urban,” with Urs Heftrich. In: *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, NF 2, 2014, 285-288.

“Isaak Babel: Marija,” *Das russische Drama*, ed. Bodo Zelinsky, Köln-Weimar-Wien: Böhlau 2012, 388-400.

“Raum für Nostalgie: Steppe und Prärie in Anton Čechovs *Step’* und Willa Cathers *My Ántonia*,” *Zwischen den Zeiten. Einblicke in Werk und Rezeption Anton Čechovs*, ed. by Henrieke Stahl and Karoline Thaidigsmann, München-Berlin-Washington/D.C.: 2014, 183-201. Also published in *Lustrum. Ménesi út 11-13. Sollemnia aedificii a.D. MCMXI inaugurati*, ed. by László Horváth et al., Budapest 2011, 1032-1051.

“Welttheater zwischen Orient und Okzident. Dalmatien im Werk Franz Theodor Csokors,” *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch* 50, 2009, 189-201.

„Hostovský und Dostoevskij: der Untergrundmensch auf Tschechisch,“ *Dostoevsky Studies*, Vol. XII, 2008, 105-121.

„Zweierlei Schweigen: Zur Holocaustliteratur im Westen und der Sowjetunion (Plath, Grossman, Evtušenko, Kuznecov, Rybakov),“ *Die Slaven und Europa*, ed. Gerhard Ressel, Henrieke Stahl. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang 2008, 161-180.

„Von Menschen und Statuen. Der Erzähler Jiří Weil.“ Afterword to: Jiří Weil: *Sechs Tiger in Basel*, ed. with Urs Heftrich, transl. by myself, comm. by Michael Špirit, Lengwil: Libelle 2008, 205-220.

“Stadt, Land, Tod. Zur Symbolik des Raumes in den Erzählungen Jan Čeps mit einem Seitenblick auf Lev Tolstoj,“ *Metropole – Provinz. Urbanität und Ruralität in den slavischen Sprachen, Literaturen und Kulturen*, ed. Thomas Bruns, Gerhard Ressel, Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang 2008, 57-69.

“Isaak Babel: Marija,“ (transl. into Czech by Kateřina Záhorová), *Revolver Revue* 69, 2007, 109-121.

“The Gods are Evil. Tragedy and the Holocaust in Jiří Weil’s Novel *Mendelssohn is on the Roof*,” *Nietzsche and the Rebirth of the Tragic*, ed. Mary Ann Freese, Rutherford: Fairleigh & Dickinson 2007, 138-158.

“Poetologická dimenze Weilova *Žalozpěvu za 77 297 obětí*,” (transl. into Czech by Václav Maidl), *Holokaust v české, slovenské a polské literatuře*, ed. Jiří Holý, Praha: Nakladatelství Karolinum (Univerzita Karlova), 2007, 169-189.

“Für Auschwitz gibt es keine Metaphern. Die poetologische Dimension von Jiří Weils *Klagegesang für 77 297 Opfer*,” *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch* 47, 2006, 275-295.

“Slika Dalmacije Franza Theodora Csokora,” *Književna smotra* 139/1, 2006, 113-117.

“Guilty, While Innocent. Elements of the Tragic in Jiří Weil’s *Mendelssohn is on the Roof*,” *Die Kunst ist der Zerstörer des Schweigens. Die nationalsozialistische Rassen- und Vernichtungspolitik: Formen künstlerischer Erinnerung in Osteuropa - Literatur, Film, Kunst und Musik*, ed. Frank Grüner, Urs Heftrich, Heinz-Dietrich Löwe, Köln-Weimar-Wien: Böhlau 2006, 237-253.

“Von der Sinnlosigkeit des Heiratens: Anmerkungen zur Entwicklung des Absurden in der russischen Literatur (Nikolaj Gogol‘, Anton Čechov, Daniil Charms),“ *Sprache – Literatur – Kultur. Studien zur slavischen Philologie und Geistesgeschichte*, Festschrift für Gerhard Ressel, ed. Thomas Bruns, Henrieke Stahl, Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang 2005, 337-346.

“Alle Wege führen nach Rom: Aleksandr Blok, Friedrich Nietzsche und die Ewige Wiederkunft des Gleichen,“ *Deutschland, Italien und die slavische Kultur der Jahrhundertwende: Phänomene europäischer Identität und Alterität*, ed. Gerhard Ressel, Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005, 221-230.

“Mährische Schattenspiele: Der Erzähler Jan Čep“, Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße. Erzählungen*, Tschechische Bibliothek, Stuttgart-München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2003, 275-302.

“Das Lachen der Götter. Die Ironie in Vladimir Solov'evs "Tri svidanija",“ *Vladimir Solov'ev und Friedrich Nietzsche. Eine deutsch - russische kulturelle Jahrhundertbilanz*, ed. Urs Heftrich and Gerhard Ressel, Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2003, 265-282.

“Kindlicher Imperialismus - Überlegungen zu Danilo Kiš und Osip Mandel'stam“, *Entgrenzte Repräsentationen, gebrochene Realitäten. Danilo Kiš im Spannungsfeld von Ethik, Literatur und Politik*, ed. Angela Richter, München: Otto Sagner, 2001, 185-197.

“Vom schweren Wein der Lyrik: Baudelaire, Verlaine und die künstlichen Paradiese in Aleksandr Bloks Gedicht "Die Unbekannte" ("Neznakomka"),“ *Litteraria Pragensia. Studies in Literature and Culture* 10/19, 2000, 61-80.

Encyclopedia Entries

“Ivan Bunin. Temnye allei,” *Kindlers Literatur Lexikon*, 3., völlig neu bearbeitete Auflage, ed. Heinz Ludwig Arnold, Stuttgart-Weimar: Metzler, 2009.

“Ljudmila Ulitskaja. Sonečka,” *Kindlers Literatur Lexikon*, 3., völlig neu bearbeitete Auflage, ed. Heinz Ludwig Arnold, Stuttgart-Weimar: Metzler, 2009.

Newspaper Articles

“Isaak Babels literarischer Voyeurismus,“ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, September 1, 2014.

“Recht hat, wem es prächtig geht. László Végel erzählt von Titos durch und durch käuflichem Jugoslawien. Nach einem halben Jahrhundert wird der Roman aus dem Ungarischen ins Deutsche übersetzt,“ *Der Tagesspiegel*, January 23, 2012.

“Müll der Geschichte. Bora Cosic räumt in der Geschichte auf,“ *Der Tagesspiegel*, July 7, 2011.

“In der Wildnis der eigenen Gelüste. Er war der Stachel im Fleisch der russischen Gesellschaft: zum 100. Todestag des dichtenden Exorzisten Lew Tolstoi,“ *Der Tagesspiegel*, November 19, 2010, and *Potsdamer Neueste Nachrichten*, November 19, 2010.

“Erlebnispark des Grauens. In der Erinnerungshölle: Jáchym Topols makabrer Roman Die Teufelswerkstatt,“ *Der Tagesspiegel*, April 25, 2010, and *Potsdamer Neueste Nachrichten*, April 26, 2010.

“Das verlogene Paradies. Obama nennt es die Ursünde: Toni Morrison rechnet in ihrem Roman "Gnade" mit der Sklaverei ab,“ *Der Tagesspiegel*, April 13, 2010, and *Potsdamer Neueste Nachrichten*, April 13, 2010.

“Lolita bleibt die Beste. Roman-Puzzle in 138 Teilen: ‚Das Modell für Laura‘, Vladimir Nabokovs unvollendetes letztes Werk,“ *Der Tagesspiegel*, November 29, 2009, and *Potsdamer Neueste Nachrichten*, December 3, 2009.

“Aufstand der Sklaven. Karel Capeks ‚Der Krieg mit den Molchen‘: Ein Klassiker nimmt die Klimakatastrophe vorweg,“ *Der Tagesspiegel*, February 1, 2009.

“Nicht bloß neue Begriffe für alte Denkmuster. Die Moskauer Reformuniversität RGGU: Kritisch Forschen und Lehren in's Ungewisse hinein,“ *Frankfurter Rundschau*, July 17, 1993.

Book Reviews

Review of Dmitrij Belkin's "Gäste, die bleiben". *Vladimir Solov'ev, die Juden und die Deutschen, Zeitschrift für Slawistik*, 57/3, 2012, 370-371.

Review of Brian Horowitz's *Empire Jews. Jewish Nationalism and Acculturation in 19th and Early 20th-Century Russia, Osteuropa*, 12, 2010, 193-194.

Review of Olga Yu. Soboleva's *The Silver Mask. Harlequinade in the Symbolist Poetry of Blok and Belyj, Osteuropa*, 6, 2012, 181-182.

Review of Anka Muhlstein's *Der Brand von Moskau. Napoleon in Rußland, Das Historisch-Politische Buch* 56

(4), 2008, 382-383.

Review of *fRakturen. Gestörte ästhetische Präsenz in Avantgarde und Spätavantgarde*, ed. Anke Hennig, Brigitte Obermayr, Georg Witte, *Russian Review* 67/1, 2008, 119-120.

Review of *Literatur und Kommerz im Russland des 19. Jahrhunderts. Institutionen, Akteure, Symbole*, ed. Andreas Guski and Ulrich Schmid, *Osteuropa* 3, 2006, 167-168.

Review of Erich Donnert's *Sankt Petersburg. Eine Kulturgeschichte*, *Das Historisch-Politische Buch* 52, 2004, 202-203.

Review of Jacob Teitel's *Aus meiner Lebensarbeit. Erinnerungen eines jüdischen Richters im alten Rußland*, ed. Ludger Heid, *Das Historisch-Politische Buch* 49, 2001, 554.

Literary Translations Published or in Press (see also published books)

Miroslav Černý: "Stunde der Jungs", "Kleiner Nachtmahr", *Signum*, Sonderheft 17, Bardinale 2014, 17, 19.

Iljašenko, Marie: „Golden Sultana“, „Danziger Zeitung“, *Signum*, Sonderheft 17, Bardinale 2014, 37, 39.

Michal Šanda: "Sieben aus Rom a", "Bildhauer", *Signum*, Sonderheft 16, Bardinale 2012, 51, 53.

Anna Brikciusová: "Gers", "Sonne mit Limette", *Signum*, Sonderheft 16, Bardinale 2012, 17.

Viola Fischerová: "Stille Wasser...", (with Urs Heftrich), *Neue Zürcher Zeitung*, March 5, 2011.

Viola Fischerová: "Ach folg ihm nicht," „Das uralte Spiel,“ „Kinder bringen das fertig,“ *Ostragehege*, 53-I, 2009, 16.

Jiřina Hauková, „Schicksal,“ *Neue Zürcher Zeitung*, November 17/18, 2007.

Jiří Weil, "Das Straßburger Münster," broadcasted in *Saarländischer Rundfunk*, Oct 25th, 2006 / published in: Jiří Weil, Alena Wagnerová: *Das Straßburger Münster oder was hat ein Tscheche im Elsass zu suchen? Zwei Erzählungen*, Merzig: Gollenstein, 2007, 7-31.

Jiří Weil, "Die Büste des Dichters," *Ostragehege*, 44-IV, 2006, 9-11.

Jiřina Hauková, "Die Dinge der Toten," *Neue Zürcher Zeitung*, January 7, 2006.

Michal Ajvaz, "Eis," *Höhlen tief im Wörterbuch. Tschechische Lyrik der letzten Jahrzehnte*, ed. Urs Heftrich and Michael Špirit, Tschechische Bibliothek, Stuttgart-München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2006, 317.

Michal Ajvaz, "Tierchen," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 318.

Ivan Blatný, "Sommerabend," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 141.

Egon Bondy, "Ich las gerade die Nachricht," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 130.

Hanuš Bonn, "Alle Lieder und Sterne," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 42.

Jan Hanč, "Silvester 1960, nein 59," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 164-169.

Jan Hanč, "Immer sehnte ich mich nach der Begegnung mit einem Mädchen," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 170-171.

Jan Hanč, "Toiletteninschriften," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 171-172.

Josef Hanzlík, "Applaus für Herodes," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 224-227.

Jiřina Hauková, "Die Dinge der Toten," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 245.

Jiřina Hauková, "Schicksal," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 276-277.

- Jiřina Hauková, "Verirrter Traum," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 139-140.
- Miroslav Hupčych, "Der Weißstorch," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 320-322.
- Ivan M. Jirous, "Die Heimkehr des Rockers," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 306-307.
- Emil Juliř, "An diesem Sonntagabend," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 149-150.
- Josef Kainar, "Adam," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 93-94.
- Josef Kainar, "Sie schoren das Bübchen Sie schoren es kahl," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 119-120.
- Frantiřek Listopad, „Durch die Nacht," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 291.
- Naděžda Plíšková, "Kleines Glück," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 325.
- Zdeněk Rotrekl, "Poesie," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 271.
- Šárka Smazalová, "Schwarzer Ritter, schwarze Trauer," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 234.
- Jiří Suchý, "Begegnung mit einer Maus," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 257-258.
- Vladimír Vokolek, "Während ich schlafe," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 235.
- Jiří Weil, "Blau und Gelb," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 98-105.
- Jiří Weil, "Schwarz und Weiß," *Höhlen tief im Wörterbuch* (see above), 106-112.
- Jan Čep, "Der Weg in die Stadt," Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße. Erzählungen*, ed. Urs Heftrich, transl. Hanna and Peter Demetz, Bettina Kaibach. Tschechische Bibliothek. München-Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt 2003, 5-9.
- Jan Čep, "Zweifaches Zuhause," Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße* (see above), 10-17.
- Jan Čep, *Jakub Kratochvíl*, Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße* (see above), 34-144.
- Jan Čep, "Ein Sonntagnachmittag," Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße* (see above), 145-151.
- Jan Čep, "Der Mensch auf der Landstraße," Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße* (see above), 152-161.
- Jan Čep, "Wandlungen," Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße* (see above), 184-193.
- Jan Čep, "Das Kämmerchen," Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße* (see above), 212-221.
- Jan Čep, "Der Stammbaum," Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße* (see above), 222-228.
- Jan Čep, "Maitage," Jan Čep, *Der Mensch auf der Landstraße* (see above), 249-273.
- Jiří Weil, "Shanghai," *Neue Zürcher Zeitung*, October 31, 2000.
- Jiří Weil, „Klagegesang für 77 297 Opfer," Jiří Weil, *Leben mit dem Stern*. Tschechische Bibliothek. München-Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 2000, 337-358.

Research in Progress for Publication

a) Books

Jiří Weil and the Representation of the Holocaust in Eastern European Fiction

b) Articles

“Responses to Fedor Dostoevsky’s *Zapiski iz podpol’ja* in African American Literature and Cinema.” Article on request by *Dostoevsky Studies*.

Academic Lectures

April, 2015, Charlottesville, “Vasily Grossman on Auschwitz and Hiroshima,” University of Virginia, Center for Russian, East European, and Eurasian Studies & Dept. of Slavic Languages and Literatures.

April, 2015, Charlottesville, “Found in Translation? On the Difficulties of Rendering Isaac Babel into German,” University of Virginia, Center for Russian, East European, and Eurasian Studies & Dept. of Slavic Languages and Literatures (with Urs Heftrich).

March, 2015, Halifax, “Vasily Grossman on Auschwitz and Hiroshima,” Russian Studies Guest Speaker Lecture Spring Series, Dalhousie University, Faculty of Arts and Sciences.

December, 2014, Vienna, „Von Luftmenschen und Gangsterkönigen: Isaak Babels jüdische Welt in neuer Übersetzung,“ Institut für Slawistik, Universität Wien.

March, 2014, Cambridge, MA, Book Presentation of “Maxim Shrayer: I Saw It: Ilya Selvinsky and the Legacy of Bearing Witness to the Shoah,” Davis Center for Russian and Eurasian Studies, Harvard University.

July 2013, Heidelberg, “Durch die Ritze. Isaak Babels voyeuristische Prosa,“ Akademische Mittagspause der Neuphilologischen Fakultät.

June 2013, Jerusalem, „The Holocaust in the Literature of Vojvodina: Aleksandar Tišma,“ Research Workshop of the Israel Science Foundation *The Holocaust in Yugoslavia. History, Memory, and Culture – a Reappraisal*, Yad Vashem.

April 2013, St. Petersburg, „An der Peripherie der russischen Kultur: Isaak Babels jüdische Charaktere zwischen Assimilation und Selbstbehauptung,“ German-Russian Conference *Nation und Kultur*, University of St. Petersburg.

June 2011, Wolfenbüttel, (with Brigitte van Kann) conducting a workshop *Russisch: Fremde Sprachen in der Fremdsprache*, annual conference of the German Literary Translators Association (Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e. V.).

May 2011, Heidelberg, “Abel, Abel, Where Is Your Brother Cain? Vasily Grossman on Auschwitz and Hiroshima,” International Conference: *Images of Rupture in Civilization between East and West: The Iconography of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media*, Internationales Wissenschaftsforum Heidelberg.

October 2010, Budapest, “Room for Nostalgia: Steppe and Prairie in Anton Chekhov’s *Step’* and Willa Cather’s *My Antonia*”, Conference for the Centenary of the ELTE Collegium: *Поэтика Чехова и Толстого — Конференция, посвященная 150-летию со дня рождения Чехова и 100-летию со дня смерти Толстого*, Eötvös József Collegium.

June 2010, Trier, “Steppenmenschenbilder: Anton Čechov und Willa Cather,“ Conference: *Zwischen den Zeiten. Einblicke in Werk und Rezeption Anton Čechovs*, University of Trier.

March 2010, New Orleans, “Life With a Red and a Yellow Star: Jiří Weil and the Totalitarian Regimes of the 20th Century,“ German and Slavic Department, Tulane University.

February 2012, Cambridge, MA, “Life With a Red and a Yellow Star: Jiří Weil and the Totalitarian Regimes of the 20th Century,“ Davis Center for Russian and Eurasian Studies, Harvard University.

January 2010, Lawrence, “Life Under a Red and a Yellow Star: Jiří Weil and the Totalitarian Regimes of the 20th Century,“ Slavic Department, University of Kansas.

March 2009, St. Petersburg, „Prostranstvo i putešestvija v amerikanskoj i ruskoj literature: Sravnitel’nyj

aspekt,“ (with Prof. Dieter Schulz), 38th International Philological Conference, Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet.

April 2008, Budapest, “My Pathetic Observation Post: Fedor Dostoevsky’s *Notes from Underground* and Egon Hostovsky’s *The Hideout*,” Slavic Department, Eötvös Loránd University.

February 2008, New Orleans, “Unimaginable? Representations of the Holocaust in Literature and Film,” Tulane University, Department of Jewish Studies.

January 2008, Zagreb, „Two Kinds of Silence. Holocaust Literature in the U.S. and the Soviet Union,” Russian Department and Department of Comparative Literature, University of Zagreb, Croatia.

January 2008, Zagreb, “Unimaginable? Representations of the Holocaust in Literature and Film,” Russian Department and Department of Comparative Literature, University of Zagreb, Croatia.

July 2006, Trier, “Vereintes Europa – geteilte Erinnerung. Die Darstellung des Holocaust in Osteuropa am Beispiel der tschechischen und russischen Literatur,“ Lecture Series *Europe and the Slavs*, Slavic Department, University of Trier.

November 2005, Berlin, “Holocaustliteratur in der Tschechoslowakei am Beispiel Jiří Weils,“ International Research Colloquium: *Ausgrenzung und Verfolgung in Mittel- und Osteuropa*, Zentrum für Antisemitismusforschung, TU Berlin.

October 2005, Lawrence, Kansas, “Guilty While Innocent: Elements of the Tragic in Jiří Weil’s *Mendelssohn is on the Roof*,” Hall Center Faculty Seminar on Philosophy and Literature. Slavic Department / Center for Russian and East European Studies, University of Kansas.

April 2004, Toronto, “Guilty While Innocent: Elements of the Tragic in Jiří Weil’s *Mendelssohn is on the Roof*,” Slavic Department, University of Toronto.

March 2004, New Orleans, “Guilty While Innocent: Elements of the Tragic in Jiří Weil’s *Mendelssohn is on the Roof*,” German and Slavic Department, Tulane University.

October 2003, Heidelberg, “Unschuldig schuldig. Das Tragische in Jiří Weils *Mendelssohn auf dem Dach*,” International Conference *The Nazi Politics of Racial Discrimination and Extermination in Eastern Europe*, Internationales Wissenschaftsforum Heidelberg.

October 2003, Bonn, „Welttheater zwischen Orient und Okzident. Dalmatien im Werk Franz Theodor Csokors,“ International Conference *Dalmatien als Ort einer Kultursynthese*, University of Bonn.

June 2003, Trier, “Alle Wege führen nach Rom: Nietzsche, Blok und die ewige Wiederkehr des Gleichen,” International Conference *Germany, Italy, and the Slavic Cultures at the Turn of the Century*, University of Trier.

March 2001, Trier, “Das Lachen der Götter. Die Ironie in Vladimir Solov'evs "Tri svidanija".“ International Conference *Vladimir Solov'ev und Friedrich Nietzsche*, University of Trier.

October 2000, Toronto, “Childish Imperialism - Osip Mandel'stam and Danilo Kiš,” Slavic Department, University of Toronto.

October 2000, Lawrence, Kansas, “Childish Imperialism - Osip Mandel'stam and Danilo Kiš,” Center for Russian and East European Studies / Slavic Department, University of Kansas.

November 1994, Bonn, “Der programmierte Rausch: Aleksandr Bloks "Die Unbekannte",“ Slavic Department, University of Bonn.

October 1994, Hannover, “Der programmierte Rausch: Aleksandr Bloks "Die Unbekannte",“ International Conference *Rausch, Ekstase, Sucht*, Arbeitskreis für Literatur und Psychiatrie, University of Hannover.

Talks for the General Public, Readings

February 2015, Berlin: Isaak Babel: Mein Taubenschlag, scenic reading with Jürgen List and David Serebrjanik

(piano), Literaturhaus Berlin.

January 2015, Berlin: Isaak Babel: *Mein Taubenschlag*, reading with Urs Heftrich, Buchladen Bayerischer Platz.

January 2015, Heidelberg: *Im Taubenschlag der Sprache*. Isaak Babels Erzählungen, reading with Urs Heftrich, Weltlesebühne, Stadtbücherei Heidelberg.

December 2014, Heidelberg: *Die Auferstehung von Paolo und Vittorio Taviani*. Nach dem Roman von Leo Tolstoi. Film analysis & discussion (with Urs Heftrich), Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

November 2014, Freiburg: *Mein Taubenschlag*. Das Erzählwerk Isaak Babels, des großen russischen Prosaikers und schonungslosen Chronisten, reading in German and Russian, with Marina Kalmykova (music) and Igor Khokhlovkin, Stadtbibliothek Freiburg, Israelitische Gemeinde Freiburg.

November 2014, Wuppertal: „Mafiosi in roten Hosen,“ Isaak Babels Erzählungen *Mein Taubenschlag*, scenic reading in German and Russian, with Eugen Gerein and Natascha Scheel (piano), Goethe-Gesellschaft.

May 2013, Tag des Films: *Angriff auf die Familie*, Film Analysis & Discussion (with Servet Akgöbek, Urs Heftrich, Gerhard Poppenberg), Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

November 2011, *Abram Room: Bed and Sofa*, Film analysis & discussion, Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

February 2011, Munich: „Dem Himmel entfallen. Spirituelle Lyrik aus Tschechien I. Ein Abend mit Zbyněk Hejda und Gedichten von Jiří Orten, Viola Fischerová und Zbyněk Hejda,“ (with Urs Heftrich & Zuzana Jürgens), Lyrik Kabinett München, in Zusammenarbeit mit dem Tschechischen Zentrum München.

January 2011, Heidelberg, „Höhlen tief im Wörterbuch: Tschechische Lyrik der letzten Jahrzehnte,“ (with Urs Heftrich), Stunde der Universität.

February / March 1998, Bonn, „F.M. Dostoevskij - *Schuld und Sühne*,“ Katholisches Bildungswerk Bonn.

February 1995, Bonn, „A.P. Čechovs Einakter vor dem Hintergrund des Gesamtwerks,“ Euro-Theater Bonn.

Courses Taught

Central Language Laboratory, University of Heidelberg

- Russian (beginners, intermediate, advanced)

Department of Eastern European History, University of Heidelberg

- Russian Reading Comprehension 1 for Students of History and Political Science

- Russian Reading Comprehension 2 for Students of History and Political Science

Slavic Department and English Department, University of Heidelberg (courses taught in English)

- Holocaust Literature in Eastern Europe and the United States

- Ethics and Escapism: Literary Responses to Fyodor Dostoyevsky's *Notes From Underground* in America (Richard Wright, Ralph Ellison, Egon Hostovský, Walker Percy)

- *Hamlet* in Russia

- Tales of Acculturation: Jewish Autobiographies in the U.S. and Russia

- Cinema and the Holocaust in the U.S. and Eastern Europe

- Space and Wilderness in Russian and American Literature (with Prof. Dieter Schulz)

- Vladimir Nabokov: The Russian and the American Years

- Crime and Punishment in America: The Impact of Dostoevsky's Novel on Literature and Cinema in the U.S.

- Shakespeare in Russia

- Superfluous Men: Hamlet and His Russian Counterparts.

Slavic Department, University of Heidelberg (courses taught in German)

- The Art of Translating Literature (from Russian, Czech, Croatian, Serbian, and Polish)
- Introduction to Czech Literature
- Introduction to Russian Literature
- Masterpieces of Russian Literature
- Everyman (“obyčejný člověk”) in Czech Literature
- Masterpieces of Soviet Cinema
- Isaak Babel
- The Early Soviet Period in Literature and Film
- Odessa and Russian Literature
- Czech Short Prose (19th and 20th Century)
- Czech Responses (in Literature and Film) to National Socialism
- Alexander Pushkin and Russian Literature
- The Holocaust in Serbian Literature (Aleksandar Tišma, Danilo Kiš, David Albahari)
- Karel Čapek
- Homosexuality in Russian Literature

Slavic Department, University of Bonn (courses taught in German)

- Russian Symbolism: Aleksandr Blok
- Russian Romanticism: Mikhail Lermontov
- Literary Responses to F.M. Dostoevsky’s *Notes from Underground* (Th. Mann, Koeppen, Camus, Wright, Ellison, et al.)
- Miroslav Krleža’s Novel *Povratak Filipa Latinovicza* and the European “Fin de Siècle”
- Literature and Memory: Osip Mandelshtam’s Autobiographical Prose
- Introduction to Slavic Studies
- Vladimir Solovyov: Poet and Philosopher
- Lev Tolstoy: The Short Narratives
- N.V. Gogol
- The Holocaust in Czech Literature: Jiří Weil
- Russian Comedy (18th – 20th Century)
- The Myth of Petersburg in Russian Literature
- The Poetry of Osip Mandelshtam
- Anton Chekhov
- Isaak Babel in Context
- Jan Čep and the Catholic Movement in Czech Literature
- Hamletism in Russian Literature
- Russian Poetry (18th – 20th Century)
- Responses to the Nazi Regime in Czech Literature
- Russian Drama from Symbolism to the Second World War
- Anna Akhmatova
- Russian Literature of the Absurd

Slavic Department, University of Zagreb (courses taught in Russian)

- Hamlet in Russian Literature and Film